

Informatique & Bible, asbl - Belgique  
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique  
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69  
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-117 Décembre 2009

Intervention de R.-Ferdinand Poswick, osb,  
dans le cadre de la Journée "Histoire de l'informatique"  
organisée par la Faculté d'Informatique des FUND,  
Namur, le 18 mai 2009

Il y a plusieurs façons de raconter l'histoire.

J'avais d'abord pensé vous situer les travaux pionniers du Centre Informatique & Bible de Maredsous dans le déroulement historique de l'application de l'informatique aux textes et aux documents, principalement dans le domaine des textes anciens ou religieux depuis l'époque du pionnier absolu en ce domaine que fut le Jésuite italien P. Roberto Buza dans les années '50, en passant par des grands frères à peine plus âgés que nous en Belgique comme les grands laboratoires de Liège, (LASLA, Professeur Delatte et Denooz, 1967) ou de Louvain-la-Neuve (CETEDOC, Professeur Tombeur, 1968).

Mais un tableau pointilliste de ce que j'ai vécu comme des 'premières' et qui, dans leur domaine, constituent parfois de réelles 'premières' de l'histoire informatique, m'a semblé plus amusant, même si cela peut paraître comme une litanie peu modeste et, de ce fait, académiquement peu correcte!

1. Ce fut la première fois que deux moines bénédictins suivirent des cours d'informatique et reçurent leur diplôme chez IBM-Belgium: c'était à Dieghem durant l'année 1971.

2. Pour la première fois, en vue d'obtenir l'Imprimatur de l'autorité ecclésiastique compétente au diocèse de Namur, le responsable de l'édition imprimée de la *Table Pastorale de la Bible* (un dictionnaire analytique de 135.000 références et citations sur 1214 pages composées en 2 colonnes), dépose, en Janvier 1974, une bande magnétique sur le bureau du responsable diocésain: il n'a évidemment aucun outil pour examiner le contenu de cette bande créée par nous sur les ordinateurs de la CGER! La carte perforée servait d'input pour les données, pour la programmation et pour commander l'exécution!

3. Toujours en Janvier 1974, ce fut la première fois que l'Imprimerie Nationale à Paris recevait une bande magnétique extérieure à la maison qui comportait les données programmées en vue d'une photocomposition électronique sur la photocomposeuse Hell-Digiset de Siemens dont il n'y avait, à l'époque, que 3 exemplaires en Europe: à Paris, Copenhague et Bruxelles (mais ces deux dernières ne géraient pas les Capitales accentuées!).

4. Avec cette excellente équipe de l'Imprimerie Nationale de Paris, après avoir enregistré chez nous, sur cartes perforées, le texte complet de la Traduction *Oecuménique de la Bible* (TOB), nous avons programmé, pour le Livre de Poche, la première photocomposition électronique qui gérait un texte en deux colonnes avec des notes équilibrées en bas de chaque colonne. C'était en 1978.

5. Nous avons été les premiers, en Belgique, à imprimer des caractères hébreux, grecs, arabes et syriaques sur les imprimantes laser IBM-3800, en 1979.

6. Nous avons, en Europe, en 1980, les premiers écrans graphiques (Tektronix) programmés pour afficher de l'hébreu, du grec, de l'arabe et du syriaque.

7. En 1982, c'était la première photocomposition électronique avec des caractères numérisés hébreux vocalisés et ponctués à l'Imprimerie Nationale à Paris, en vue de la rétroversion hébraïque des Évangiles publiée par Jean Carmignac.

8. Avec le premier programme de catalographie professionnelle sur PC (DEC-360), réalisé par nos soins en 1984, Informatique & Bible a provoqué la toute première réunion des Bibliothécaires ecclésiastiques de Rome.

9. Les premières disquettes avec les évangiles en français accompagnés d'un programme de recherche sur Apple-II sont sorties en 1985.

10. La même année (1985) c'était la première base de données sur l'ensemble du texte hébreu vocalisé et ponctué (enregistré préalablement sur cartes perforées), avec recherche interactive, qui était présentée sur un IBM-PC.

11. En 1986, nous avons effectué la première reconnaissance optique de toute une Bible allemande en caractères gothiques sur un lecteur KURZWEIL.

12. En 1987, pour la première fois dans le monde de l'édition en France (et en Europe?), nous présentions simultanément et le même jour, à Paris, l'édition imprimée du *Dictionnaire Encyclopédique de la Bible*, (dont nous avons créé la photocomposition électronique) et sa version en base de données associée à un programme de recherche (aujourd'hui on dit 'moteur de recherche!') interactive à travers les Minitels du réseau Télétel.

13. En 1988, lors de notre seconde Conférence internationale Bible & Informatique qui se tenait à Jérusalem, nous avons effectué la première liaison pour des données sur Minitel, avec nos Bibles et Dictionnaires de la Bible, dans le réseau Télétel entre la France et Israël.

14. La première Bible française complète et entièrement lemmatisée, la Bible *Pastorale de Maredsous*, est accessible avec un moteur de recherche original dans Internet, depuis 2004 ([www.biblewww.net](http://www.biblewww.net)).

Voilà: c'est de l'histoire 'en train de se faire' ... depuis près de 40 ans!

Si tout cela semble bien banal aujourd'hui, ceux qui ont vécu les différentes étapes de ces développements (et qui savent aussi qu'une masse de 7 millions de caractères que comporte le texte de la Bible, ou encore la diversité des caractères graphiques constituaient des défis importants), pourront attester qu'on était loin, alors de l'UNICODE, de l'XML, de la communication UMTS planétaire et des Térabytes de mémoire! Quant à la gestion intelligente des contenus, je pense qu'il y a encore beaucoup de chemin à réaliser!

Vous pouvez voir bien des éléments de cette histoire dans notre *Maison des Écritures* à Maredsous où nous conservons en témoin d'abondantes archives de toute cette histoire!

R.-Ferdinand Poswick, osb  
Informatique & Bible, asbl

